

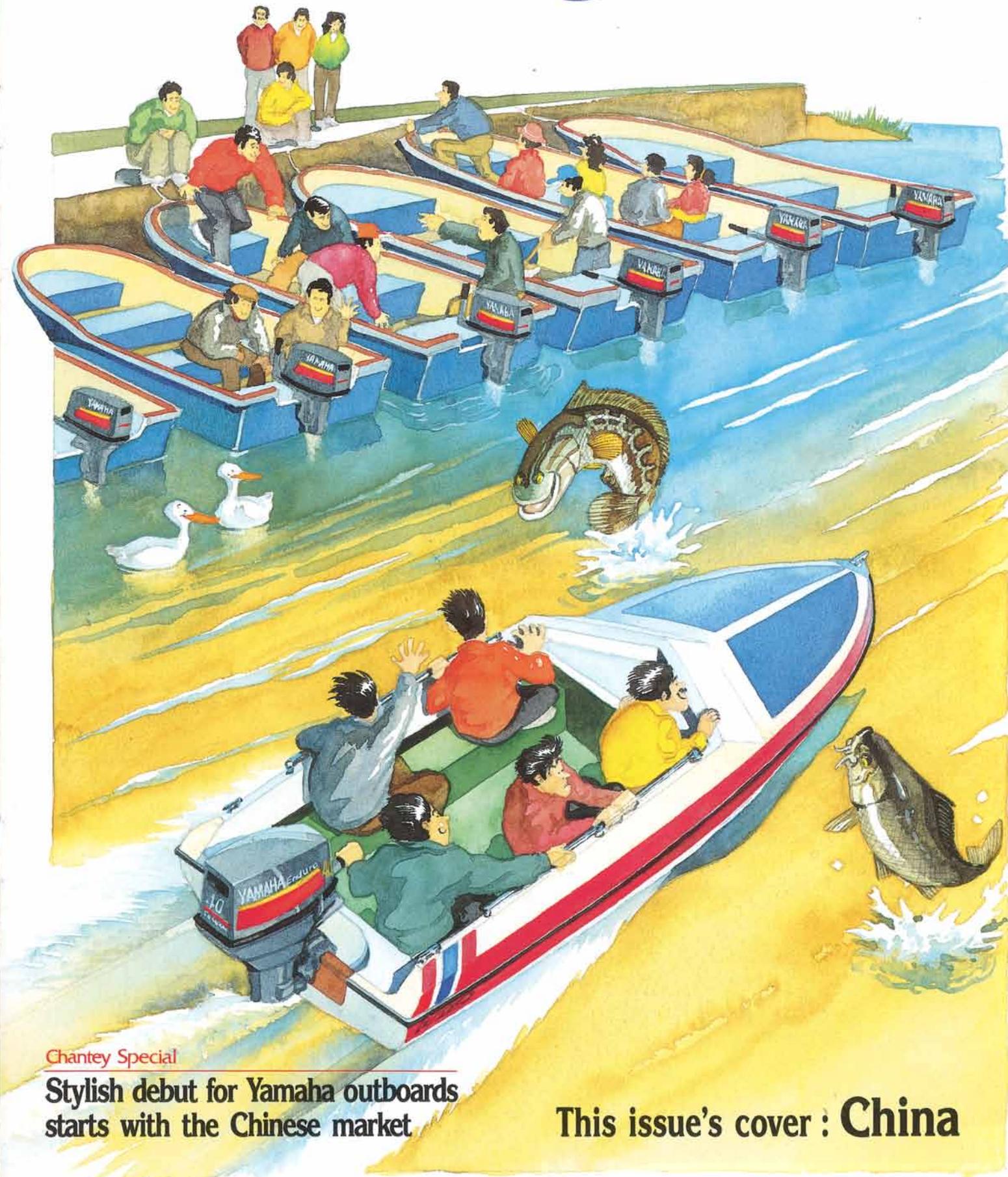
# Chanterey

Bimonthly issued by Yamaha

NEWSLETTER FOR YAMAHA MARINE DEALERS

1993 No. 65

ENGLISH/SPANISH VERSION



## Chanterey Special

**Stylish debut for Yamaha outboards  
starts with the Chinese market**

**This issue's cover : China**

# Stylish debut for Yamaha Outboards



▲ The entrance to the meeting venue, Zhongshan City's CUI HENG HOTEL, was boldly decorated with SP tools.

▼ The V6 series features fresh new graphics.

This April, the Yamaha outboard motors which have won a worldwide reputation for quality and reliability, make a fresh debut with new graphics and coloring.

The new Yamaha outboard line-up that goes on sale beginning with the Chinese market, features a new unified color scheme for all its models from the big V6 and V4 models down to the triples, twins, singles and the enduro series. What's more, the entire line-up now features an anti-corrosion finish that adds a further touch of quality that is sure to bring new life to the outboard market.

When the new line-up was unveiled for the first time worldwide at the Yamaha Dealers Meeting held in Zhongshan City, China this March, the response from dealers gathered from across the country was very favorable. By the time the meeting was over everyone could sense a new enthusiasm for the coming business year.



Yamaha dealers gathered from all over the country check out the new models intently.



# Elegante presentación de los motores fueraborda de Yamaha

En abril pasado, los motores fueraborda de Yamaha que han ganado una reputación mundial por su calidad y confiabilidad, hicieron una nueva entrada con nuevos gráficos y colores.

La nueva línea de motores fueraborda de Yamaha que comenzarán a venderse en el mercado chino, se caracteriza por un nuevo esquema de colores unificados para todos los modelos, desde los grandes modelos V6 y V4 hasta los de triples, dobles, simples y serie de eduro. Lo que es más, toda la línea se caracteriza por una terminación a prueba de corrosión que agrega un toque más a la calidad, que seguramente traerá nueva vida al mercado de los motores fueraborda.

Cuando la nueva línea fue presentada por primera vez en todo el mundo en la Reunión de Concesionarios de Yamaha en la ciudad de Zhongshan, China, el pasado mes de marzo, la respuesta de los concesionarios que concursaron desde todos los rincones del país, fue muy favorable. En el momento en que la reunión terminó, todos sintieron un nuevo entusiasmo para el nuevo año fiscal.

(Las fotografías son de la Reunión de Concesionarios de Yamaha, realizada en la ciudad de Zhongshan).

The meeting was opened with firecrackers and a tape cutting.



Participants listen to explanations of the new models.



On hand for the opening was YMC's Hiraku Nakajima, Senior General Manager of Marine Engine Operations.



(The photos are from the Yamaha Dealer Meeting held in Zhongshan City.)

## Chinese dealers comment on their expectations for Yamaha outboards.

## Los concesionarios chinos comentan sus nuevas expectativas para los motores fueraborda de Yamaha.

**We want to tell everyone about Yamaha quality!**

**Mr. Zhang Shu Rong**

(SUZHOU YUYAO BOAT ENGINE SHOP)

"The new models are very stylish. They should make this year's business even better. My customers are very happy with their Yamahas because they have great performance and almost no problem. Because they need so few repairs, we aren't making much on service, but that can't be helped. Our customers have come to trust the products, and that gives me pride and the desire to work even harder."



**¡Nosotros queremos contarle a todo el mundo acerca de la calidad de Yamaha!**

**Mr. Zhang Shu Rong**

(TIENDA DE MOTOR DE LANCHAS DE SUZHOU YUYAO)

"Los nuevos modelos son muy elegantes. Esto hará que este año fiscal sea aun mejor. Mis clientes están muy satisfechos con Yamaha ya que obtienen gran rendimiento con muy pocos problemas. Como necesitan muy pocas reparaciones, nosotros no estamos ganando mucho con el servicio, pero no hay otra manera. Nuestros clientes han llegado a confiar en los productos, y este hecho me enorgullece dándome fuerzas para trabajar aun más fuerte."



**We expect big business with the V6 series**

**Mr. Li Jian De**

(BEIJING JINGGANG F.R.P. BOAT CO., LTD.)

"In the Beijing area outboards are used for pleasure as well as transport use. Some 70% of our customers use their outboards for pleasure boating, while 20% go to transport use and 10% for fishery. Yamaha outboards are suited to a wide range of uses because they have good fuel economy and seldom need repairs. The new finish and coloring look good. I intend to display them at my office so that as many customers as possible get to see them."



**Esperamos jugosos negocios con la serie V6**

**Sr. Li Jian De**

(COMPAÑIA DE LANCHAS DE F.R.P. DE BEIJING JINGGANG)

"En el área de Beijing los motores fueraborda son utilizados para recreación y para transporte. El 70% de nuestros clientes utiliza sus motores fueraborda para embarcaciones de recreo, mientras que el 20% se dedica al transporte y el 10% a la pesca. Los motores fueraborda de Yamaha son apropiados para una amplia gama de usos porque economizan combustible y raramente necesitan ser reparados. La nueva terminación y los colores lucen bien. Tengo intención de exhibirlos en mi oficina de tal manera que la mayor cantidad posible de clientes pueda apreciarlos."

**In Changzhou Yamaha is No.1  
Mr. Gu Hui Ming (left)**

(CHANGZHOU XINDA BOAT ENGINE SHOP)

"Yamaha has the best reputation of any outboard brand in Changzhou. Until two years ago our company also handled Johnsons, but since last year we deal 100% in Yamahas. Since ten local boat builders also changed over to Yamaha, it's the only brand you notice around here. In our market, outboards from 15 hp to 150 hp are used to power transport boats, with the 40, 55 and 85 hp models being most popular."



**El Yamaha Changzhou es el No. 1**

**Sr. Gu Hui Ming (izquierda)**

(TIENDA DE MOTOR DE LANCHAS DE CHANGZHOU XINDA)

"Yamaha posee mejor reputación que cualquier otra marca de motores fueraborda gracias a Changzhou. Hasta hace dos años atrás nuestra compañía vendía Johnsons, pero desde el año pasado nosotros comercializamos 100% productos Yamaha. Como diez astilleros locales también pasaron a Yamaha, ésta es la única marca que usted verá por esta zona. En nuestro mercado, los motores fueraborda de 15 HP a 150 HP son utilizados para propulsar embarcaciones de transporte, siendo los modelos de 40, 55 y 85 HP los más populares."



**I want to handle bigger models**

**Mr. Xie Jun**

(QINGDAO HUANGHAI YACHT COMPANY)

"We only started handling Yamaha last year, but their high quality and low repair rate make them an easy product to sell. I'm very satisfied. We handle a full line of Yamahas from 30, 40, 48, 55, 75, 85, 115 up to 150 hp, and our best sellers are the 40 hp and 85 hp models. The 40s are used for fishery, while the 85s power transporters. Since I've seen the new models I like the Yamaha brand even more than before. This year I want to start selling more of the bigger models."



**Quiero comercializar modelos mayores**

**Sr. Xie Jun**

(COMPAÑIA DE YATE DE QINGDAO HUANGHAI)

"Nosotros comenzamos a comercializar Yamaha el año pasado, pero su alta calidad y la baja proporción de reparaciones los hace un producto fácil de vender. Yo estoy muy satisfecho. Nosotros comercializamos una línea completa de Yamaha de 30, 40, 48, 55, 75, 85, 115 hasta los de 150 HP, y los modelos mejor vendidos son los de 40 y 85 HP. Los de 40 HP son utilizados para la pesca, mientras que los de 85 HP son usados para transporte. Desde que vi los nuevos modelos Yamaha me gusta aun más que antes. Este año yo quiero comenzar a vender más de los modelos mayores."

**Western Australia - CHOICE MARINE****Do you have YAMAHA on your socks?**

The vast State of Western Australia covers nearly one third of the Australian continent but has a population of only 1.5 million people. Its capital, Perth, is one of the most isolated capital cities in the world. But its long coastline is also a paradise for marine sports, as the world saw when the neighboring port of Fremantle hosted the America's Cup in 1987.

Bob and Terri Pens, the proprietors of Choice Marine began handling Yamaha products back in 1988 when they opened their first store in Fremantle. Now with their second store, Choice Marine, located in the Perth suburb of Welshpool and a total of 13 employees, they offer a line of Yamaha products that includes boats and power products to the people of the Perth/Fremantle area as well as some fishermen who work in the remoter coast regions far to the north.



Choice Marine's best selling models are the 15DS, 40HETOL and 90 AETOL/UL outboards, the VXR and Super Jet Water Vehicles and the Yamaha Southwind SF20, one of the Yamaha Southwind boat line manufactured and marketed by Yamaha Motor Australia under a technical assistance agreement with Yamaha Motor Company.

Thanks to the Yamaha Southwind line's reputation as sound, reliable performers, it has become a popular choice for first-time boat owners, and a recent trend finds many people in the over-35 group starting out to enjoy marine sports with a new Southwind boat.

Choice Marine's promotional activities recently have included a "Jetsetters Fun Days" for Yamaha Water Vehicle owners and potential customers and two interesting promotions for its Yamaha Southwind boats. Their "Dream Weekender" competition held at a recent boat show asked entrants to describe where and why they would like to win a weekend away for two on a Southwind boat, complete with skipper.

To their fellow Yamaha marine dealers around the world the Pens say this: We are selling a top quality product and we must back it up with top quality service and work together around the world to cement this image.

Have "YAMAHA" written and seen everywhere: that means on your dealership, your car, your shirt and even your socks!!

**Australia Oeste - CHOICE MARINE****¿Tiene usted a YAMAHA en sus calcetines?**

El gran estado de Australia Oeste cubre casi un tercio del continente australiano, pero tiene una población de 1,5 millones de habitantes solamente. Su capital, Perth, es una de las ciudades capitales más aisladas del mundo. Pero su extensa línea costera es también un paraíso para los deportes marinos, tal como el mundo lo vió cuando el puerto vecino de Fremantle fue el anfitrión de la Copa América en 1987.

Bob y Terri Pens, que son los propietarios de Choice Marine, comenzaron a comercializar productos Yamaha en 1988, cuando abrieron su primera tienda en Fremantle. Ahora, con su segunda tienda, Choice Marine, ubicada en un suburbio de Perth llamado Welshpool posee un total de 13 empleados, que ofrecen una línea de productos Yamaha que incluye lanchas y motores a las personas del área de Perth - Fremantle, así como también

a algunos pescadores que trabajan en las regiones más remotas de la costa del norte. Los modelos mejor vendidos de Choice Marine son los motores fueraborda 15DS, 40HETOL y 90 AETOL/UL, los vehículos acuáticos VXR, Super Jet y el Southwind SF20 de Yamaha, una de las líneas de lanchas Southwind de Yamaha fabricado y comercializado por Yamaha Motor Australia, bajo la asistencia técnica por acuerdo con Yamaha Motor Company. Gracias a la reputación de rendimiento confiable y seguro de las lanchas Southwind de Yamaha, éstas se han vuelto una selección popular para los poseedores bisoños de lanchas, y existe una tendencia reciente a que muchas personas del grupo de los mayores de 35, comiencen a disfrutar de los deportes marinos con la nueva lancha Southwind. Recientemente las actividades promocionales de Choice Marine han incluido

actividades "Jetsetters Fun Days" para los poseedores del Vehículo Acuático de Yamaha, potenciales clientes y dos promociones interesantes para sus lanchas Southwind de Yamaha. La competición "Dream Weekender" realizada en una reciente exposición de lanchas, le solicitaba a los participantes que describiesen dónde y cómo ganar un paseo de fin de semana para dos en una lancha Southwind con capitán.

A sus colegas concesionarios de productos marinos Yamaha del mundo, Pens les dice lo siguiente:

Nosotros estamos vendiendo productos de calidad superior y debemos apoyarlos con servicio de calidad superior, trabajando en conjunto en todo el mundo para cimentar esta imagen. Escriba "YAMAHA" en todos los lugares donde se pueda ver: ¡esto significa en su agencia, su automóvil, su camisa y también en sus calcetines!

FISHING  
CONTEST  
CAMPEONATO DE PESCA

# Yamaha joins world's larg

## Yamaha participa en la fiesta de pesca

The 31st KIRIBA International Tiger Fishing Tournament (KITFT), the world's largest freshwater fishing contest, was held in Zimbabwe last September 30 to October 2, bringing a festive mood to this country which has recently suffered the effects of a severe drought.

This competition is held each year on Lake Kiriba, one of the world's largest man-made lakes that stretches for some 165 nautical miles along the course of the Zambezi River and is one of the country's major tourist attractions.

Here in Zimbabwe, Yamaha is the most popular outboard brand and Yamaha importer, M.H. Goldschmidt (Pvt) Ltd., and its two distributors, the Marine Centre (Pvt) Ltd. and Gerber Industrial & Marine Centre (Pvt) Ltd. provide their customers with a solid network of service workshops and spare parts supply.

For the first time last year, Yamaha became a sponsor of the KITFT event, offering prizes that included a new 50 hp outboard as first prize for the person catching the biggest tiger fish and Yamaha propellers for runners-up, while the Marine Centre (Pvt) Ltd. also donated a boat to complement the engine.

The winner of the Yamaha outboard and boat was a lady, Jean Peall, who landed the biggest tiger fish weighing 7.75 kg.

For the team competition, one point is awarded for every kg of tiger fish caught and doubled for fish over 5 kg. The team prize was won by a local Zimbabwean team, the "FALCONS", with a new record of 336 points. Some 234 teams using over 400 boats took part in last year's competition, including teams from Britain, Botswana and South Africa.

Participants also enjoy the wild life surrounding the lake. Elephants are seen drinking and bathing in the water.



Each morning of the competition, the 400 boats assembled at the starting line by 6:00 a.m. to await the launching of a flare to signal the start and to send them racing off to their favourite fishing spots around the vast lake. At the end of each day, the fishermen had to return to the "weigh bays" by 4:30 p.m. to have their day's catch officially weighed and recorded and exchange stories about the "ones that got away."

The competition ends with a party and awards ceremony on Friday evening, where over 50 prizes and prestigious trophies are handed out to the lucky winners. The popularity of the grand tournament owes much to the excellent organization provided by the KITFT Committee under the direction of its Chairman, Mr. Carey Bruss, and the sponsorship of BP Zimbabwe. It is no wonder that fishermen have travelled from as far away as the U.S.A., Canada, Finland

and Australia, as well as neighbouring Zambia and Malawi, to take part in previous competitions.

The tiger fish is a wonderful game fish that always gives every angler a good fight. During the three days of competition in last year's event, a total of 1,767 tiger fish (all over 1 kg) were caught by the 906 participating fishermen, to a total weight of just over 4,000 kg. When this is compared to the over 7,000 kg of kapenta fish (small sardines) used as bait in the competition, you get a good idea of how difficult it is to land a tiger fish! At this year's competition, scheduled for October 12, 13 and 14, the organizers expect another large international field of avid fishermen to assemble on the shores of Lake Kiriba.

(This article was contributed by Mr. Colin Dixon, Director of M.H. Goldschmidt.)



The fish that won the Yamaha 50 hp engine.



The first prize!

# 31st freshwater fishing contest

## en agua dulce más grande del mundo

El 31º Campeonato de Pesca del Pez Tigre Internacional KIRIBA (KITFT), evento conocido como el campeonato de pesca en agua dulce más grande del mundo, fue realizado en Zimbabue el pasado 30 de setiembre al 2 de octubre, trayendo a este país, que ha estado sufriendo recientemente de los efectos de una grave sequía, una atmósfera festiva. Esta competencia es realizada anualmente en el lago Kiriba, uno de los lagos artificiales más grandes del mundo que abarca aproximadamente 165 millas náuticas a lo largo del curso del río Zambezi, siendo una de las principales atracciones turísticas del país.

Aquí en Zimbabue, Yamaha es la marca de motores fueraborda más popular siendo su importador M.H. Goldschmidt (Pvt) Ltd., conjuntamente con sus dos distribuidores. El Marine Centre (Pvt) Ltd. y Gerber Industrial & Marine Centre (Pvt) Ltd., suministran a sus clientes con una sólida red de talleres de re-

paración y suministro de piezas de repuesto. Por primera vez, el año pasado, Yamaha se transformó en uno de los patrocinadores del evento KITFT, ofreciendo premios que incluyeron un motor nuevo fueraborda de 50 HP como primer premio para el pescador del pez tigre más grande y hélices Yamaha para los otros puestos, mientras que el Marine Centre (Pvt) Ltd. también donó una lancha de pesca. El ganador del motor fueraborda Yamaha fue una dama cuyo nombre es Jean Peall, que pescó un pez tigre que pesó 7,75 kg. La competencia por equipo, que otorga un punto por cada kg de pez tigre pescado y el doble por un pez mayor que 5 kg, fue ganada por el grupo local de Zimbabue, los "FALCONS", con un nuevo récord de 336 puntos. Aproximadamente 234 grupos que utilizaron un total de 400 lanchas, participaron en la competencia del año pasado, incluyendo equipos de Gran Bretaña, Botsuana y África



Mrs. Peall, catcher of the biggest tiger fish.

del Sur.

Cada mañana de competencia, las 400 lanchas se alinearon en la línea de partida a las 6:00 esperando el disparo de una llama que indicaba el comienzo, saliendo ráudos al mismo tiempo hacia sus puntos favoritos de pesca en el gran lago. Al final de cada día, los pescadores retornaron a las "estaciones de pesaje" a las 4:30 exactamente, para que la pesca fuese pesada oficialmente e intercambiaron historias acerca "de los que se me escaparon".

La competencia terminó con una fiesta y la ceremonia de entrega de premios en la noche del viernes, donde se entregaron más de 50 premios y prestigiosos trofeos a los ganadores con suerte. La popularidad del gran campeonato se debe en gran medida a la excelente organización suministrada por el Comité de KITFT bajo la dirección de su presidente, el Sr. Carey Bruss, y el patrocinio de BP Zimbabue. No es de sorprenderse el que algunos pescadores viajaron desde EE.UU., Canadá, Finlandia y Australia, así como también de la vecina Zambia y Malawi para participar. Hablando de pescadores; el pez tigre es un maravilloso pez juguetón que le ofrece a todos los pescadores una buena pelea. Durante los tres días de la competencia del año pasado, los 906 pescadores participantes pesaron un total de 1.767 peces tigre (todos mayores de 1 kg), lo que resultó en un peso total de un poco más de 4.000 kg. Cuando se compara esto con los 7.000 kg de pez Kapenta (pequeñas sardinas), utilizadas como cebo en la competencia, usted podrá tener una idea aproximada de cuán difícil es pescar un pez juguetón.

En la competencia de este año, programada para el 12, 13 y 14 de octubre, los organizadores esperan que se reúna otro gran grupo internacional de pescadores ávidos en las orillas del lago Kiriba.

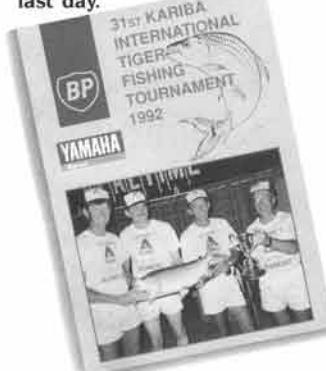
(Este artículo es contribución del Sr. Colin Dixon, Director de M.H. Goldschmidt.)



The overall winners in the team competition with their catch of the last day.



A Zimbabwe government official cutting open fish caught for inspection.



Programme

# Troubleshooting

## Part 8 - RESISTANCE-TESTING COILS

### Charge Coils and Pulser Coils

Charge coils and pulser coils are of the same basic construction. Charge coils simply have many more windings on a larger core. There are two types of coils. The first coil is completely isolated from the core, and has two leads. Two tests must be performed:

#### 1. Continuity Test Between the Leads

Place one ohmmeter lead on each coil lead. Use the lowest scale that will read the specification you are looking for. A resistance value near the printed specification should be obtained.

#### 2. Shorts to Ground Test

In this test, one ohmmeter lead is attached to either coil lead, and the other meter lead is attached to the metal core (ground). Use the highest scale on the meter, and be sure not to touch the metal probes with your hands, since the meter is sensitive enough to read your body resistance on the high scale. The specification for all coils using this test is infinite. This means no current can be flowing between the winding and the metal core.

The second type of coil has one end of the winding attached to the core internally, and there is only one external lead attached. The other lead is the mounting base.

This type of coil only has one resistance test. A short to ground test cannot be done because the winding from the core cannot be isolated. Use only the continuity test to look for a problem. Attach one ohmmeter lead to the metal core, and one meter lead to the external coil lead. Follow the instructions previously outlined for a continuity test. If a short to ground exists in the coil, the resistance of the coil will be lower than the specification.

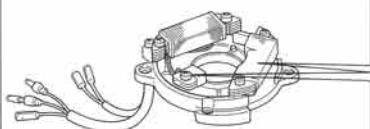
Please write to me with any questions about service.

**Dr. Miyamoto**  
Chantey Editorial Room  
Ad. Dept.  
Yamaha Motor Co., Ltd.  
2500, Shingai, Iwata, Shizuoka-ken,  
Japan

(Figure 1)

Charge coil and pulser coil.

Bobina de carga y bobina generadora de impulsos



(Figure 1)

# Reparación de averías

## PARTE 8 - BOBINAS PARA COMPROBACION DE RESISTENCIA

### Bobina de carga y bobina generadora de impulsos

Las bobinas de carga y las bobinas generadoras de impulsos poseen la misma construcción básica. Las bobinas de carga simplemente tienen más espiras arrolladas sobre un núcleo más grueso.

Existen dos tipos de bobinas. La primera bobina está completamente aislada del núcleo y posee dos conductores. Es necesario efectuar dos comprobaciones:

#### 1. Prueba de continuidad entre los conductores

Coloque un conductor del ohmímetro en cada uno de los conductores de la bobina. Utilice la escala más baja que indique la especificación que usted está buscando. Se deberá obtener un valor de resistencia cercano de la especificación impresa.

#### 2. Prueba de corto a tierra

En esta prueba, es necesario conectar un conductor del ohmímetro a cualquiera de los conductores de la bobina y el otro conductor del mismo debe ser conectado al núcleo de metal (tierra). Utilice la escala más alta del medidor, y tome precauciones para no tocar las clavijas de metal con las manos, ya que el medidor es lo suficientemente sensible para medir la resistencia de su cuerpo en la escala más alta. La especificación para todas las bobinas al utilizar esta prueba, es infinito. Esto significa que no fluirá corriente entre el arrollado y el núcleo de metal.

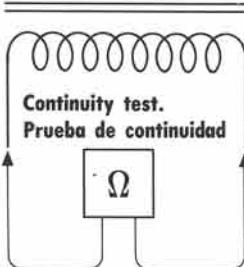
El segundo tipo de bobina tiene uno de los extremos del arrollado conectado al núcleo internamente y hay un solo conductor externo conectado. El otro conductor es la base de montaje.

Este tipo de bobina necesita de una sola comprobación de resistencia. La prueba de corto a tierra no puede ser efectuada ya que el arrollado no pudo ser aislado del núcleo. Efectúe la prueba de continuidad solamente, para encontrar algún problema. Conecte uno de los conductores del ohmímetro al núcleo de metal, y el otro conductor al conductor externo de la bobina. Para la prueba de continuidad siga las instrucciones anteriormente descritas. Si existe un corto a tierra en la bobina, la resistencia de la misma será más baja que la especificación.

(Figure 2)

Continuity test between the leads.

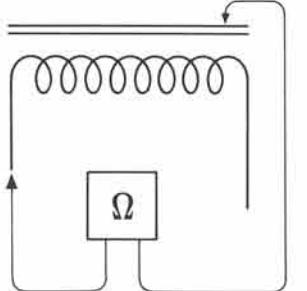
Prueba de continuidad entre los conductores



(Figure 3)

Shorts to ground test.

Prueba de corto a tierra



(Figure 4)

Lead is attached internally.  
El conductor está conectado internamente.

One lead.  
Un solo conductor

(Figure 4)





## MEXICO

## MÉXICO

### 20 outboards for local fishermen

IMEMSA, Mexico's Yamaha partner, teamed up recently with its authorized distributor, Equipos Pesq. del Pto. de Alvarado, S.A. to donate 20 reliable Yamaha 60 hp outboard motors to fishermen in the Alvarado area.

Contributing to the development of fishing communities has always been an important part of IMEMSA's promotional work in Mexico. The 20 outboards represent Yamaha's recognition of the hard-working fishermen who are building the coastal fishing industry in this part of the country.

The dedication ceremony was attended by the Governor of Veracruz, the Mayor of Alvarado and a long list of other dignitaries from the fishing industry and government.

### 20 motores fueraborda para pescadores locales

IMEMSA, el socio de Yamaha en México, recientemente se agrupó con su distribuidor autorizado, Equipos Pesq. del Pto. de Alvarado, S.A., para donar 20 confiables motores fueraborda Yamaha de 60 hp a los pescadores del área de Alvarado.

Contribuir con el desarrollo de las comunidades pesqueras ha sido siempre una parte importante del trabajo de promoción de IMEMSA en México. Los 20 motores fueraborda representan el reconocimiento de Yamaha a los pescadores que trabajan duro construir la industria pesquera costera en esta parte del país.

La ceremonia de dedicación fue presenciada por el Gobernador de Veracruz, el Alcalde de Alvarado y una larga lista de dignatarios provenientes de la industria pesquera y del gobierno.

# News Round-up

## BAHRAIN

## BAHALAIN

### New ads for new cars

When Yamaha marine distributor Kooheji Marine Centre purchased two new cars recently; one for mobile marine service and the other for their office manager, Mr. Kamal Rashid, they didn't forget to put an advertisement on them. One side of each car was painted with an exciting Water Vehicle riding scene and the other with a powerful Yamaha Vx 250 outboard.

### Nuevos avisos comerciales para nuevos automóviles

Cuando el distribuidor de productos marinos de Yamaha Kooheji Marine Centre compró dos nuevos automóviles recientemente; uno para el servicio móvil de productos marinos y el otro para el gerente de su oficina, el Sr. Kamal Rashid, no se olvidaron de colocar un aviso comercial en ellos. Un lado de cada automóvil fue pintado con una excitante escena de conducción del Vehículo Acuático y el otro con un poderoso motor fueraborda Yamaha Vx 250.



## The first service campaign

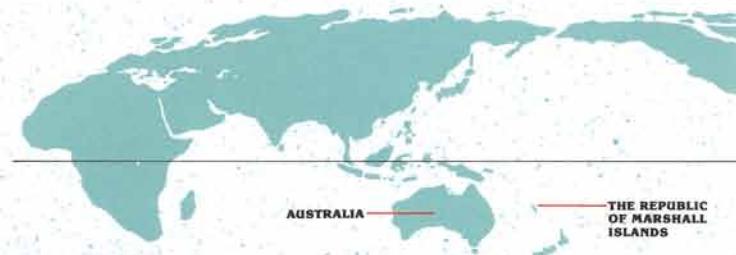
Late in 1992, Yamaha Motor's local marine distributor Nassau Bicycle Company Ltd. mounted its first 5-day service campaign on Andros Island, Nassau. Unfortunately, the campaign was affected by bad weather conditions throughout its run, with generally slow turnout on account of the heavy rain and stormy winds. But every user who was present at the scene of this campaign was quite satisfied with the service system and policies demonstrated by the company.

Encouraged by this success, the company is sure to organize similar service campaigns regularly to enhance the Yamaha brandname and move ahead of its competitors for a further increase in sales.

## Primera campaña de servicio

A fines de 1992, el distribuidor local de productos marinos de Yamaha Motor, Nassau Bicycle Company Ltd., lanzó su primera campaña de servicio de 5 días, desde el 17 de noviembre al 21 en la isla Andros, Nassau. Desafortunadamente la campaña fue afectada por el mal tiempo durante su vigencia, con poca asistencia debida a las fuertes lluvias y vientos tormentosos. Pero cada usuario que estuvo presente en la escena de esta campaña quedó muy satisfecho con el sistema de servicio y la filosofía mostrada por la compañía.

Alentado por este éxito, la compañía está segura de organizar campañas de servicio similares para realizar la marca Yamaha y pasar al frente de sus competidores con un aumento aun mayor de ventas.



## AUSTRALIA

### *Chantey Lady* Señorita Chantey

## AUSTRALIA

### Mrs. Mitzi Teresa Selvey Secretary, Yamaha Motor Australia Pty., Ltd., Western Australia

I have worked with distributors of Yamaha products for nearly 19 years and feel that the two most important things in business are enthusiasm for the products one is handling and co-operation between employees.

Since we started our business as Yamaha marine distributors in Western Australia in a small way some 6 years ago, our growth has been truly phenomenal. This is an exciting time for us because we have outgrown our present premises and are building new ones in an industrial area near Perth especially to suit our needs.

My main assignments are office administration, accounts and sales.

Our strongest sales strategy involves the excellent service we strive to give our dealers and customers and the professional image we try to project at all times.

Yamaha marine products are now firmly a part of the Western Australian marine scene, and I am proud and happy to work for such quality products and a promising company.

Thank you, Chantey, for giving me the opportunity to reach out to all Yamaha employees around the world!



### Sra. Mitzi Teresa Selvey Secretaria de Yamaha Motor Australia Pty., Ltd., Australia oeste

Yo he trabajado con distribuidores de productos Yamaha durante casi 19 años y siento que las dos cosas más importantes en negocios son entusiasmo por los productos que uno comercializa y la cooperación entre empleados. Desde que comenzamos nuestro negocio como distribuidores de productos marinos de Yamaha en Australia Oeste, al principio pequeño, 6 años atrás aproximadamente, nuestro crecimiento ha sido realmente fenomenal. Este es un momento muy excitante para nosotros porque las instalaciones que tenemos han quedado pequeñas y construimos unas nuevas en un área industrial cercana a Perth, especialmente adecuada para nuestras necesidades.

Mis muchas tareas son la administración de la oficina, contabilidad y ventas.

Nuestra estrategia de ventas más fuerte incluye el excelente servicio que nos esforzamos para ofrecer a nuestros agentes, clientes y la imagen profesional que intentamos proyectar en todo momento. Los productos marinos de Yamaha son en este momento una parte firme de la escena marina de Australia Oeste, y yo estoy orgullosa y feliz de trabajar para productos de tan buena calidad en una compañía que promete.

¡Chantey te agradezco la oportunidad de comunicarme con todos los empleados de Yamaha alrededor del mundo!

## NICARAGUA

### President's daughters add charm to calendar

Introduced here is a Yamaha outboard calendar which has been produced by Nicaraguan Yamaha marine distributor Mesaya, S.A. The two beautiful young ladies appearing here with a Yamaha E48 are Miss Francis Sacasa and Miss Ana Maria Sacasa. They are the beloved daughters of company president Sr. Francisco Sacasa and their presence as models lends an additional charm to the calendar.



### Las hijas del presidente embellecen el calendario

Aquí presentamos un calendario de motores fuera borda Yamaha que ha sido producido por el distribuidor de productos marinos de Yamaha en Nicaragua, Mesaya, S.A. Las dos bellas damas jóvenes que aparecen aquí con un Yamaha E48 son la Sra. Francis Sacasa y la Sra. Ana Maria Sacasa. Estas son las adoradas hijas del presidente de la compañía Sr. Francisco Sacasa y cuya presencia como modelos embellecen el calendario.

| 1992 ENERO |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| SUN        | MON | TUE | WED | THU | FRI | SAT | SUN | MON | TUE | WED | THU |
| 3          | 4   | 5   | 6   | 7   | 1   | 2   |     |     |     |     |     |
| 10         | 11  | 12  | 13  | 14  | 8   | 9   |     |     |     |     |     |
| 17         | 18  | 19  | 20  | 21  | 15  | 16  |     |     |     |     |     |
| 24         | 25  | 26  | 27  | 28  | 29  | 30  |     |     |     |     |     |

## Friendly cooperation for outboard technique

Back in August of 1991, Mr. T. Himeno of the Marine Operations of Yamaha Motor proceeded to his post in the Republic of Marshall Islands in the South Pacific as a member of the Japan Overseas Cooperation Volunteers.

Since then, he has been instructing high school students in the capital city, Majuro, in basic technical know-how for Yamaha outboards.

Now, as his two years of service are drawing to a close, he finds that he has finally come to feel like a part of the local community, and hopes that his presence has helped build friendly relations between the two countries. When the time comes to say goodbye to his students, it will be with some sadness, but also with a strong sense of fulfillment.



## Cooperación amistosa para técnica de motor fueraborda

En el pasado agosto de 1991 el Sr. T. Himeno de las Operaciones Marinas de Yamaha Motor, asumió su puesto en la República de las Islas Marshall en el Pacífico Sur, como miembro de los Voluntarios Japoneses para Cooperación en Ultramar.

Desde ese momento, él ha estado enseñado a los estudiantes de liceo en la ciudad capital Majuro, la experiencia técnica básica para los motores fuera-borda de Yamaha.

Ahora que se aproxima la fecha en que cumple dos años de servicio, él siente que finalmente es parte de la comunidad local y espera que su presencia haya ayudado a estrechar las relaciones amistosas entre los dos países. Cuando llegue el momento de decir adiós a sus estudiantes, que sin duda será triste, también sentirá una gran satisfacción de haber cumplido su cometido.



# News Round-up

## NICARAGUA



## CANADA

### Bathtub Days

No one knows who was the first person to come up with the crazy idea that put a bathtub in the water equipped with an outboard motor. But now bathtub races have a long history and popular following in both Europe and America.

A bathtub race organized by the Trenton Universal Bathtub Society gathered some 50,000 people to Trenton, British Columbia. This was a big boom to Trenton business, with sidewalk shop owners reporting record sales. Organizers were very pleased with the cooperation and support from service clubs and other organizations. Encouraged by this success, they now plan to build "Bathtub Days" into an even more popular event that can draw many more people from across Canada and the United States.

## CANADA

### "Bathtub Days" (Días de bañera)

Nadie sabe quién fue la primera persona que tuvo la loca idea de poner una bañera en el agua equipada con un motor fuera-borda. Ahora las carreras de bañeras tienen una larga historia, siendo muy populares tanto en Europa como en América. Una carrera de bañeras organizada por la Trenton Universal Bathtub Society agrupó 50.000 personas en Trenton, Columbia Británica. Esto fue una magnífica oportunidad para los negocios de Trenton, y los dueños de tiendas a la calle informaron de ventas récord. Los organizadores se sintieron muy satisfechos con la cooperación y el apoyo

por parte de los clubs de servicio y otras organizaciones. Alentados por este éxito, ellos están planeando transformar "Bathtub Days" en un evento aún más popular que pueda atraer muchas más personas de todos los rincones de Canadá y de los Estados Unidos.





## Top Yamaha dealer wins award

The Yamaha dealership "In and Outboard Marine" of the Northern Territory won the coveted NT title in the Australian Small Business Awards recently in the non-manufacturing business category for any company with up to 20 employees. Viv Thistletonwaite and Larry Philips of In and Outboard Marine have been Yamaha dealers since June 1987, during which time they made Yamaha the top brand in their area with up to 52% share. That's an impressive achievement in a short time!

## El más destacado concesionario de Yamaha gana un premio

El concesionario de Yamaha "In and Outboard Marine" de los Territorios del Norte ganó recientemente el codiciado título NT durante la entrega de Premios para Pequeños Negocios Australianos en la categoría de negocios que no son fabricantes para cualquier compañía con más de 20 empleados. Viv Thistletonwaite y Larry Philips de la In and Outboard Marine han sido concesionarios de Yamaha desde junio de 1987 hasta el presente han hecho de Yamaha la marca más renombrada en su área con un aumento de clientes del 52%.

## Celebrating 10 successful years

Back in November of 1992, Yamaha celebrated its 10th successful year of marine business in Australia. Paul Dempsey Motor Cycles have been selling Yamaha outboards in the Riverland area of South Australia since 1982, and recently were presented a special 10th anniversary award as one of the outstanding dealerships in all South Australia and the Northern Territory. Paul's casual but professional outlook has won him the nickname "Yabby(lobster) Dundee".



## Celebrando 10 exitosos años

En el pasado noviembre de 1992, Yamaha celebró el 10º aniversario de exitosos negocios marinos en Australia. Paul Dempsey Motor Cycles ha venido vendiendo motores fuera-borda de Yamaha en el área de Riverland del Sur de Australia desde 1982, y recientemente recibieron un premio especial por su 10º aniversario, como uno de los concesionarios destacados de toda Australia del Sur y de los Territorios del Norte. El aspecto casual de Paul pero profesional, le ha ganado el apodo de "Yabby (langosta) Dundee".

### Message from the Chief Editor

Hello again! I just got back from a trip in March to Hong Kong, China and Taiwan to get a firsthand look at the marine markets in these three countries. In the future I hope to find chances to visit many more markets around the world and meet people like you.

Tackle Fujimura  
Chief editor of Chantey

### Mensaje del Jefe de Redacción

Hola nuevamente! He regresado hace poco de un viaje (en marzo) a Hong Kong, China y Taiwán, para observar directamente los mercados marinos de estos tres países. En el futuro espero encontrar la oportunidad para visitar muchos más mercados del mundo y encontrarme con personas como usted.

Tackle Fujimura  
Redactor Jefe de Chantey

